

CLS COMMUNICATION

Banking

Projektbericht Bank Vontobel

Wissen auf den Punkt gebracht – mit dem richtigen Sprachpartner



Schnelligkeit als höchster Anspruch.

Als führende Schweizer Privatbank betreut die Bank Vontobel Kunden auf der ganzen Welt. Diese profitieren exklusiv von den Analysteneinschätzungen, welche die Vontobel-Experten täglich vor Börsenbeginn im Online-Newsletter «Morning Focus» publizieren. Ein wichtiges Instrument zur Kundenbindung und ein anspruchsvoller Auftrag für das Übersetzungsteam von CLS Communication – jeden Tag aufs Neue.

TÄGLICHE HÖCHSTLEISTUNG

Mit dem Online-Newsletter «Morning Focus» verschickt die Bank Vontobel von Montag bis Freitag vor Eröffnung der Börse ihre in der Finanzwelt geschätzten Markt- und Unternehmensanalysen. Der Umfang variiert je nach Nachrichtenlage und kann bis zu 30 Seiten betragen. Aufgrund der hohen Aktualität der Inhalte bleiben den Übersetzern von CLS Communication jedoch nur 30 Minuten, um alle Informationen von Englisch auf Deutsch zu übersetzen. 30 Minuten, in denen die verschiedenen Ausgangstexte sorgfältig gelesen, präzise übersetzt und schnell übermittelt werden müssen.

Eine anspruchsvolle Aufgabe, die CLS Communication dank drei entscheidender Voraussetzungen jeden Tag aufs Neue meistert: fundierte Sprach- und Fachkenntnisse im Finanzbereich, eine massgeschneiderte technologische Lösung und zuverlässig aufeinander abgestimmte Prozesse.

AUF DIE MINUTE, AUF DEN PUNKT

Als führende Schweizer Sprachdienstleisterin im Finanzbereich setzt CLS Communication nur Finanzübersetzer ein, die über fundierte Fachkenntnisse auf

diesem Gebiet verfügen. Unterstützt werden die «Morning Focus»-Übersetzer an den beiden Projektstandorten Singapur und Schweiz durch eine leistungsfähige technologische Lösung: Sogenannte Online-Translation-Memories/Online-Übersetzungsdatenbanken erkennen Textteile, die in der Vergangenheit bereits übersetzt worden sind und schlagen entsprechende Lösungen vor. Auch die Arbeit der Kollegen steht somit im laufenden Projekt in Echtzeit zur Verfügung. Ein enormer und in Anbetracht der engen Fristen entscheidender Zeitgewinn. Ausserdem merkt sich die webbasierte Datenbank Begriffe und trägt so massgeblich dazu bei, eine einheitliche Terminologie und die stilistischen Präferenzen des Kunden zu wahren.

EFFIZIENZ GEHT ÜBER ALLES

Die dezentral zu übersetzenden Textmodule werden durch einen webbasierten IT-Prozess generiert und nach der Übersetzung automatisch wieder zur Endfassung des Dokuments zusammengefügt. Eine speziell eingerichtete Softwareschnittstelle übermittelt dann die Übersetzung an den Kunden. Die sogenannte Argus-Lösung stellt den direkten Kontakt zum Content-Management-System der Bank Vontobel her, ohne

Als führende Schweizer Sprachdienstleisterin im Finanzbereich setzt CLS Communication nur Übersetzer ein, die über fundierte Fachkenntnisse verfügen.

Das Projekt auf einen Blick



Umfang: Bis zu 30 Seiten täglich
Sprachen: Deutsch, Englisch
Frist: Innerhalb von maximal 30 Minuten
Auftrag: Übersetzung tagesaktueller und unterschiedlich umfangreicher Informationen unter hohem Zeitdruck.

dass zusätzliche Installationen oder Programmierungen nötig sind. Das erhöht die Sicherheit und reduziert den Aufwand für den Kunden sowie für alle beteiligten Übersetzer.

NUR DIE BESTEN – FÜR OPTIMALE ERGEBNISSE

Darüber hinaus spielt Argus eine massgebliche Rolle bei der für CLS Communication wichtigen Qualitätskontrolle. Da aus Zeitgründen auf eine Qualitätssicherung während des Übersetzungsprozesses verzichtet werden muss, schliesst die Software diese Lücke: Indem das Programm jedem Übersetzer eine anonymisierte Identifikationsnummer zuordnet, kann die Projektleitung stets sicherstellen, dass nur die am besten geeigneten Übersetzer zum Zug kommen. In einem Qualitätszirkel mit Vertretern der beiden Partner werden die Ergebnisse und die digital analysierten Prozessabläufe regelmässig ausgewertet und mithilfe der bereits etablierten technischen Voraussetzungen problemlos und ohne grossen Aufwand optimiert.

Dank der bewährten und seit vielen Jahren eingespielten Prozesse und dank des Einsatzes der Argus-Software ist CLS Communication in der Lage, dem Kunden ein umfangreiches Übersetzungsvolumen in erstklassiger Qualität zu garantieren. So profitiert die Bank Vontobel von grösstmöglicher Flexibilität und ist der

Konkurrenz in Sachen Informationsfluss stets einen entscheidenden Schritt voraus.

IHRE SPRACHEXPERTIN IM FINANZBEREICH

Mit insgesamt 350 Mitarbeitenden auf der ganzen Welt ist CLS Communication

- eine international führende Sprachdienstleisterin mit 14 Standorten und über 400 Kunden;
- eine ausgewiesene Spezialistin für alle Sprachen und die verschiedensten Fachbereiche, wie Bank- und Versicherungsgeschäfte, Anlage- und Vermögensverwaltung;
- ein erfahrener Sprachexperte für Unternehmenskommunikation, Fachartikel, Produktbroschüren, Financial Copywriting und vieles mehr.

Die Partnerin Ihrer Wahl

Für weitere Informationen nehmen Sie Kontakt mit uns auf.
www.cls-communication.com

Basel | Chiasso | Frankfurt | Hongkong | Kopenhagen | Lausanne | London | Madrid | Moncton
Montreal | New York | Ottawa | Paris | Peking | Quebec | Schanghai | Singapur | Toronto | Zürich